

## Book Reviews

PAMIES, Antonio & DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011 [ISBN 978-3-8340-0946-3].

Esta obra se inserta dentro de la corriente que intenta aplicar a la fraseología un punto de vista que podemos situar dentro de la corriente neohumboldtiana llamada en Rusia "linguo-culturología", y se centra en este caso en la motivación, etimológica o psicolingüística, que sobrevive en mayor o menor grado en el lenguaje figurado en general y los frasemas en particular. Contiene 39 contribuciones que tratan diversas facetas de la cuestión desde perspectivas complementarias.

Dmitrij Dobrovolski'j, en *Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist? se enfrenta* a la noción de la equivalencia fraseológica interlingüística, la inseparable otra cara de la moneda de cualquier teorización de lo específico-cultural o de lo universal. Antonio Pamies Bertrán trata del propio concepto teórico de "motivación fraseológica" (*A propos de la motivation phraséologique*). Ángel López García proporciona un enfoque neurolingüístico acerca del acceso al lexicón mental en *Neurolinguistics of the lexicon-syntax interface*. Luis González García se ocupa de la variación fraseológica, y más concretamente de las manipulaciones, desviaciones que reviven la motivación de los componentes en fraseologismos, a partir de un corpus de conocidas canciones modernas españolas, en *Modificación o desautomatización de fraseologismos en la música española actual*. Juan de Dios Luque Durán enumera factores concretos que permiten concretar algo que en términos humboldtianos resultaba demasiado etéreo y romántico, aunque no por ello inexistente: "la mentalidad nacional" (*Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística*). Completan esta parte "teórica" Lucía Luque Nadal (*Culturemas y fraseologismos históricos como "esquemas ideológicos prototípicos": estudio interlingüístico*), e Irina V. Zykova, que trata los estadios y niveles de la investigación fraseológica trans-

*Language Design* 13 (2011)

lingüística de la semántica fraseológica (*Contrastive studies: levels and stages of research on phraseologisms of different languages*).

El enfoque histórico-etimológico esta representado por Natalia Med (*Mecanismos de formación de la semántica valorativa en la fraseología de las lenguas románicas*) y por Marc Ruiz-Zorrilla (*Sobre la aplicación de la modelación semántico-estructural en la etimologización de los frasemas del español*). Su maestro Valeriï Mokienko (hay por cierto en el índice una misteriosa errata en su nombre de pila) estudia los biblismos como fuente de la "europeización" de muchos fraseologismos (*Biblismen als Quelle der Europäisierung nationaler Phraseologismen und Sprichwörter*), tema que Anna Zholobova también aborda para nuestra lengua en *Uso actual de los bibeísmos fraseológicos en español y ruso*. Andrey Grigorev, en *The Byzantine tradition and semantics of Russian biblical expressions*, estudia la tradición bizantina en los biblismos rusos; también la religión, como caldo de cultivo cultural de la motivación metafórica, aparece en Dragana Mršević-Radović, con el tratamiento etimológico-histórico del trasfondo cultural de la fraseología serbia: *L'esprit et l'âme dans la phraseologie serbe – approche historique-étymologique*; o en Rosa Piñel (*La imagen del Diablo en la fraseología española y alemana*) seguido por el trabajo de Teodora Kyryakova-Dinieva sobre aspectos culturales de las fórmulas gemelas en biblismos alemanes y búlgaros.

El aspecto cultural sincrónico en la fraseología es tratado por Elisabeth Piirainen que aborda la motivación fraseológica desde la perspectiva de la intertextualidad en sentido amplio (*Idiom motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality*); Nana Stambolishvili, en *Phraseologismen als kulturelles Gedächtnis*, trata el rol de los fraseologismos como "memoria cultural"; Nader al Jallad, muestra en *A Linguo-cultural study of "generosity" in Arabic* un estudio lingüístico-cultural sobre la generosidad en la cultura árabe. El simbolismo animal y su reflejo en la lengua no podían faltar a este estudio, y se aborda en varias lenguas. Kamila Tutaeva lo trata en *La simbología del oso en la fraseología rusa: estudio linguo-cultural*; Josefina Velasco en *Del cerdo se aprovecha todo* (aproximación a un análisis ideográfico); Rayna Holandi en *Language symbolism in animalistic phraseology (a contrastive study on English and Bulgarian)* y Natalia Sourgouladze, que estudia los zoónimos en francés y georgiano en *L'étude de*

*la particularité sémantique des zonymes et des somatismes animaux dans les langues française et géorgienne.*

La historia es otro de los grandes "puentes" para las proyecciones conceptuales que vinculan la herencia cultural nacional al acervo fraseológico. Joanna Szerszunowicz analiza peculiaridades intraculturales del polaco en relación a citas célebres, pese a ser relativamente recientes, en *On intracultural "winged words" and their translation equivalents (based on Lech Wałęsa's words)*. Otro elemento importante a este respecto son los estereotipos. Sabine Geck realiza un estudio contrastivo alemán-español de las fórmulas rutinarias y los *scripts* culturales del aspecto social de la comida en *Guten Appetit! Routineformeln und das Script der Mahlzeit aus interkultureller Perspektive (deutsch-spanisch)*. Katarina Kekic aborda los clichés raciales y nacionalistas en *Racismo y xenofobia en la fraseología: el caso del serbio*, tema que también aborda más adelante Anda Rădulescu (*Sur quelques difficultés de traduction en français des parémies roumaines formées à partir des noms de peuples*).

Todos los grandes dominios fuente de la productividad metafórica son examinados: el pensamiento, el habla, los gestos, el cuerpo... Alexandra Stavtseva, en *Semantic and functional peculiarities of English and German phraseological units denoting human intellectual abilities* examina las características funcionales y semánticas de unidades fraseológicas del alemán y el inglés que conceptualizan mediante imágenes la inteligencia o la carencia de la misma. Carmen Mellado analiza el trasfondo cultural de las metáforas metadiscursivas en *Valores semánticos y pragmáticos de la fraseología de callar en alemán y español*, complementado por el trabajo José Alejandro Calero sobre *La fuerza ilocutiva socialmente reprochable en el léxico: análisis contrastivo checo-español*. Irina Skrypnik analiza las similitudes y diferencias de las expresiones de relaciones interpersonales en ruso e ucraniano en *Interpersonal relationships in Ukrainian and English: similarities and discrepancies (on the material of the somatic phraseological units)*. Joanna Szerszunowicz se ocupa de la carga cultural en la metaforización de los nombres propios (*On selected source domains of onomastic phraseology in a cross-linguistic perspective*). Ilaria Meloni estudia la lexicalización de los gestos corporales (cinegramas) en los frasemas del alemán y del italiano en *Zur Versprachlichung mimisch-gestischer Zeichen. Kinegramme im Deutschen und im Italienischen*. Erika Kržišnik y

Jasmina Markič estudian los cinegramas y las metáforas anatómicas en *El componente roka y mano-brazo en las fraseologías eslovena y española*, tema que también examina Elizabete Aparecida Marques en *La mano como base metonímica de locuciones verbales y adverbiales: un estudio comparativo entre el español y el portugués*.

Los estudios de tipo onomasiológico también son parte ineludible de esta problemática, y en este sentido también hay varias aportaciones relevantes: Iovka Tchobánova (*Estudio de la embriaguez en la fraseología portuguesa*), Luis Luque Toro (*Una aproximación cognitiva a los conceptos de consejo, vicios y malos hábitos en la fraseología española*), Saliha Iggui (*Noms de plantes et phraseologie en berbère*); También están presentes dialectos y lenguas minoritarias como el lapón o el danés occidental, tratados por Anna Idström (*Inari Saami metaphors of hunger*) y Torben Arboe (*Phraseological aspects of Jutlandic (western Danish)*).

Se trata, como vemos, de una obra densa y completa dedicada por entero al trasfondo motivador de la semántica fraseológica, cuyos casi 40 capítulos se complementan y convergen hacia un mejor conocimiento de esta faceta del fenómeno fraseológico, tan importante para explicar tanto la dinámica de la fijación como la de la idiomática.

José Manuel Pazos Breña  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

CONENNA, Mirella, *La Salle De Cours: Questions/réponses sur la grammaire française*. Bern: Peter Lang, 2011 [ISBN 978-3-03911-786-4] 197 pp.

Paremióloga de reconocido prestigio, la romanista Mirella Conenna es catedrática de Lingüística Francesa en la Universidad Aldo Moro de Bari, Italia, donde ha enseñado y dirigido tesis sobre aspectos muy diversos de esta lengua, incluidas la gramática, el léxico, la literatura, la civilización y la traducción. Una de las múltiples facetas de sus investigaciones ha sido el estudio formal de las paremias, enfocadas desde el ángulo de la sintaxis, desde el punto de vista de su tratamiento computacional así como de la